



CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

avis 57.252/2
du 8 avril 2015

advies 57.252/2
van 8 april 2015

sur

over

un projet d'arrêté royal
'modifiant, en ce qui concerne
certaines prestations dentaires,
l'article 6 de l'annexe de
l'arrêté royal du
14 septembre 1984 établissant
la nomenclature des prestations
de santé en matière d'assurance
obligatoire soins de santé et
indemnités'

een ontwerp van koninklijk
besluit 'tot wijziging, wat
bepaalde tandheelkundige
verstrekkingen betreft, van
artikel 6 van de bijlage bij het
koninklijk besluit van
14 september 1984 tot
vaststelling van de
nomenclatuur van de
geneeskundige verstrekkingen
inzake verplichte verzekering
voor geneeskundige verzorging
en uitkeringen'

Le 12 mars 2015, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par la Ministre des Affaires sociales à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'modifiant, en ce qui concerne certaines prestations dentaires, l'article 6 de l'annexe de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités'.

Le projet a été examiné par la deuxième chambre le 8 avril 2015. La chambre était composée de Pierre VANDERNOOT, président de chambre, Luc DETROUX et Bernard BLERO, conseillers d'État, Yves DE CORDT et Marianne DONY, assesseurs, et Colette GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Yves DELVAL, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre LIÉNARDY, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 8 avril 2015.

*

Op 12 maart 2015 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Sociale Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'tot wijziging, wat bepaalde tandheelkundige verstrekkingen betreft, van artikel 6 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen'.

Het ontwerp is door de tweede kamer onderzocht op 8 april 2015. De kamer was samengesteld uit Pierre VANDERNOOT, kamervoorzitter, Luc DETROUX en Bernard BLERO, staatsraden, Yves DE CORDT en Marianne DONY, assessoren, en Colette GIGOT, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Yves DELVAL, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 8 april 2015.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DU PROJET

DISPOSITIF

Article 1^{er}

1. Dans la phrase liminaire, la date de la dernière modification sera ajoutée.
2. Au point 6 en projet, l'auteur du projet écrit dans la version néerlandaise « tandverlies » et dans la version française « perte de dent ». Il ressort des documents joints à la demande d'avis que, dans le projet soumis à la Commission nationale dento-mutualiste, il était écrit « perte de dents » de sorte que l'un de ses membres en a déduit que la version française requiert la perte d'au moins deux dents alors que, selon la version néerlandaise, la perte d'une seule dent suffirait. Il lui a été répondu « il existe à vrai dire une faute dans la version française qui doit être corrigée ».

Le fonctionnaire délégué a confirmé que

« La formulation non uniforme entre les différents critères a été voulue. Pour le nouveau critère 6 (épilepsie), on veut déjà approuver des dossiers à partir de 1 dent. Pour les autres critères où on parle de extraction/perde de dents, c'est-à-dire critère 3 et 4, on réserve le remboursement pour les situations dans lesquelles il est questions de perte ou extraction d'au moins 2 dents ».

Or, l'article 6, § 5, modifié par le projet emploie aussi au 2.3, qui n'est pas modifié par le projet, dans sa version néerlandaise, les mots « tandverlies of tandextracties » qui sont traduits par « perte ou extraction de dents » avec la marque du pluriel au mot « dent ».

L'auteur du projet veillera par la modification en projet à ne pas nuire à l'uniformité de la terminologie entre le 2.2 et 2.3 et, partant, à la sécurité juridique.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

DISPOSITIEF

Artikel 1

1. In de inleidende zin moet de datum van de laatste wijziging worden toegevoegd.
2. De steller van het ontwerp schrijft in de Nederlandse tekst van het ontworpen punt 6 “tandverlies” en in de Franse tekst “perte de dent”. Uit de documenten die bij de adviesaanvraag zijn gevoegd, blijkt dat in het ontwerp dat aan de Nationale commissie tandheekkundigen-ziekenfondsen is voorgelegd “perte de dents” stond geschreven. Zodoende heeft een van de leden van de commissie daaruit geconcludeerd dat de Franse tekst het verlies van ten minste twee tanden vereist, terwijl luidens de Nederlandse tekst het verlies van een enkele tand zou volstaan. Er is hem geantwoord dat “in de Franse versie (...) dus eigenlijk een taalfout [staat] die moet gecorrigeerd worden”.

De gemachtigde ambtenaar heeft het volgende bevestigd:

“La formulation non uniforme entre les différents critères a été voulue. Pour le nouveau critère 6 (épilepsie), on veut déjà approuver des dossiers à partir de 1 dent. Pour les autres critères où on parle de extraction/perte de dents, c’est-à-dire critère 3 et 4, on réserve le remboursement pour les situations dans lesquelles il est questions de perte ou extraction d’au moins 2 dents”.

Artikel 6, § 5, dat door het ontwerp wordt gewijzigd, bezigt echter ook in de Nederlandse tekst van de bepaling onder 2.3, die door het ontwerp niet wordt gewijzigd, de woorden “tandverlies of tandextracties”, die worden vertaald door “perte ou extraction de dents”, waarbij het woord “dent” in het meervoud staat.

De steller van het ontwerp moet ervoor waken dat met de ontworpen wijziging de terminologische eenvormigheid van de bepalingen onder 2.2 en 2.3 en diensgevolge de rechtszekerheid niet in het gedrang wordt gebracht.

LE GREFFIER – DE GRIFFIER

LE PRÉSIDENT – DE VOORZITTER

Colette GIGOT

Pierre VANDERNOOT